

## Averamientu al estudiu de contautu de llingües (asturianu / castellán) nel Principáu d'Asturies

NINA VICTORIA DYZMANN  
(UNIVERSITÄT HAMBURG)

### Entamu<sup>1</sup>

El presente artículu ye'l resume d'un trabayu d'investigación so les interferencies llingüístiques nel Principáu d'Asturies como resultáu del contautu de llingües (asturianu y castellán). Estudiárense los mecanismos, factores estructurales y estralingüísticos, na apaición de la interferencia, a base d'un exhaustivu análisis contrastivu de frases castellanu interferies pol asturianu y la determinación de la situación sociolingüística d'un pequeñu sector de la población asturiano. Pero aparte d'investigar y estudiar, quería atopar una postura xustificada nel conxuntu d'estudios qu'acompañen, dende fai sieglos, el desendolcamientu de la llingua asturiana.

Pensáu en primer llugar como tesina pa la Universidá

---

<sup>1</sup> Agradezo-yos mucho a tolos que collaboraren nesta investigación: L'alumnáu ya'l profesoraú del IES Rocés, l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu, la Conseyería de Cultura y especialmente el director del estudiu, Xosé Antón González Riaño.

Esti trabayu foi subvencionáu pol Ministeriu d'Asuntos Esteriores.

d'Hamburgu (Alemaña), esti estudiu ta escritu dende una perspeutiva de fuera d'Asturies. Y tengo qu'almitir que, enantes de la mio primera visita a Euskadi en 1.996, enxamás viviere un conflictu llingüísticu, porque tocóme tener la entós única llingua estatal, l'alemán estándar, como llingua materna. Ensin embargo, na mesma fastera d'Alemaña del Norte onde me crié, existe una llingua rexional y nunca nun-y prestare nenguna atención, nin conoziere personalmente a naide que la falare. Dende'l día 1 d'avientu de 1998 ye llingua cooficial en cuatro provincies alemanes.

Quiero desplicar con eso qu'esti trabayu significa daqué más qu'un «Averamientu al estudiu del contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies». Enxamás hai qu'escaecese que xunto colos resultaos d'una encuesta, espresaos en porcentaxes y números de entrevistaos, escuéndese'l valor d'una llingua, el valor que se-y da y el valor que merez. La Llingua Asturiana, sobre too, merez ser la llingua d'Asturies güei ya pa siempre.

## La interferencia llingüística

La interferencia llingüística suel apaecer naquellos falantes o comunidaes bilingües como resultáu del contautu de llingües. Trátase de la integración d'elementos léxicos, fonolóxicos ya sintáuticos d'una llingua n'otra (interferencia direuta) o la simplificación y reducción a tolos niveles llingüísticos (interferencia indireuta)<sup>1</sup>.

Estúdiense factores abondo estremaos qu'influyen na apaición d'interferencies. Primeru, púnxose l'atención sobre too nos fechos estructurales que favorecen o permiten que apaeza una interferencia llingüística. Nesti sen, la frecuencia rellativa d'un determináu elementu nel discursu y el grau d'integración y l'estabilidá de los elementos dientro los diferentes subsistemes xulgen un papel perimportante. D'esta mena, la interferencia vien a esterrar puntos débiles del sistema llingüísticu qu'afecta. En tou casu, dende la perspeutiva estructuralista, el bilingüe tiende a disminuir ya economizar la so carga llingüística, esplotando al máximu los puntos de semeyanza ente les dos llingües<sup>2</sup>.

Llueu descubrióse que los mecanismos estructurales nun despliquen de forma satisfactoria l'apaición d'interferencies llingüístiques, porque en munchos casos existe un desequilibriu no que cinca a la inxerencia d'una llingua n'otra. Nun estudiu so interferencies llingüístiques ye imprescindible l'análisis d'una serie de factores estralingüísticos qu'actúen so l'amiesta de códigos, por exemplu, les carauterístiques sociolóxicques de los grupos bilin-

gües, les actitúes sociolingüístiques de los falantes, la intensidá del contautu, el prestixu social de caúna de les llingües.

Destrémense interferencies na fala, qu'integra'l propiu falante de mou espontáneu nun momentu dau, ya interferencies na llingua, que son elementos ya integraos na fala habitual de tolos, o de munchos, miembros de la comunidá; por exemplu, préstamos o calcos sintáuticos<sup>3</sup>. En munchos casos, les interferencies correspuenden colos propios enclinos de desarrollu d'una llingua. Como la so apaición vien rixida por dalgunes pautes y riegles hasta formar un sistema intermediatu ente dos o más llingües, (casu de les llingües criolles) la interferencia, llingüísticamente, nun debería considerase como error. Ensin embargo, existen contestos bilingües onde la interferencia reflexa'l conflictu llingüísticu que se desarrolló na comunidá ya que nos valen de señes d'alarma pa intentar resolver esti conflictu.

### Situación sociolingüística de los escolinos asturianos

Alarmante ye la situación llingüística de los asturianos, especialmente de los más xóvenes, los escolinos. Tolos asturianos suelen amestar formes autóctones, ye dicir, procedentes del asturianu, con formes castellanes, como ye normal nuna comunidá bilingüe. Ensin embargo, los neños asturianos escolarícense toos na llingua oficial del Estáu, en castellán, y les desviaciones d'esta variedá estandarizada xúlgen como errores. D'esta mena créase ya manifiéstase la imaxen d'una inferioridá funcional

<sup>1</sup> Rozenčvejk, 1976.

<sup>2</sup> Blas Arroyo, 1993.

<sup>3</sup> Weinreich, 1976.

d'un sistema llingüísticu, l'asturianu, que s'estableció como resultáu d'un procesu políticu ya hestóricu.

Asturies, güei, ye una comunidá bilingüe. Pero'l so bilingüismu nun ta equilibráu, ye un bilingüismu mezcláu ya sustractivu<sup>4</sup>, pola situación diglósica que vieno manifestándose a lo llargo los siglos y que crea'l conflictu llingüísticu col que nos atopamos equí. Darréu de les interferencies mutues ente l'asturianu y el castellán, establecióse un sistema intermediatu, «l'amestáu», que ye la fala de les ciudaes. Pero en realidá, les variedaes llingüístiques del Principáu tán situaes nun continuu qu'abarca dende un bable castellanizáu hasta un castellán asturianizáu<sup>5</sup>. Nun principiu, l'amestáu conservaba la gramática asturiana (o seya, la morfosintaxis) ya taba caracterizáu poles contaminaciones nel léxicu, basándose no común de les dos llingües. Como ye típico pa sistemes llingüísticos inestables, a través de la integración d'elementos xergales maniéstase la situación diglósica<sup>6</sup>.

Pola mor de la situación sociollingüística de la comunidá, atopámonos con una llingua minoritaria ya minorizada qu'escái adúlces, un aprobeyatamientu de la llingua propia que suel atribuyise a aquelles deficiencias provocaes por esti conceutu reducíu de la mesma, resultáu d'una deficiente conciencia de los sos falantes<sup>7</sup>. Constatóse, en delles encuestes, una regresión estructural ya xeneracional de la llingua asturiana, pola que los sos falantes sienten inhibición ya vergoña, ensin concienciase de la represión llingüística afitada dende cuantayá. Pol contrariu,

pue apreciase una tolerancia qu'aumenta hacia la llingua propia y la voluntá de conserva-la ya deprendela, ye dicir, una lenta recuperación del prestixu del asturianu y del so potencial llingüísticu, gracies a una movilización social dende posiciones más entregaes a esti patrimoniu. Asina que la situación de partida nun ye tan negativa como se suel pintar a vegaes y existe una base de potencial llingüísticu y voluntá pa llograr un bilingüismu equilibráu, plantegáu con «moderación y pragmatismu», como ye'l deséu de la mayoría de los asturianos<sup>8</sup>.

### L'asturianu nel sistema educativu

La estaya educativa ye esencial na discusión sociollingüística y na planificación llingüística d'una comunidá bilingüe. Nel pasáu, esta estaya escolarizaba a tolos rapazos sólo en castellán, la llingua oficial en toa España, dexándolos analfabetos na so llingua propia y desaniciándola a más y a más de los ámbitos formales y cultos, contribuyendo asina a la situación diglósica cola que mos atopamos güei nel país.

Ensin embargo, aquella otra llingua, l'asturianu, nun desapaeció. Caltiénse viva n'ámbitos estremaos ya inflúi nel castellán faláu nel Principáu. Como n'otros contestos comunicativos, les formes autóctones nun se puen suprimir como si nun existieren, porque son un fechu real na vida diaria d'Asturies. Sedría más correutu, razonable y provechoso nun suprimir les formes autóctones, sinón calteneles nel so espaciu social: la llingua asturiana. Pa esto ye necesario dixebrar les dos llingües que llegaren a amestase tanto, debió a una política llingüística y educativa poco afayadiza pa la situación sociollingüística a la que s'aplicaba.

<sup>4</sup> Terminoloxía, ver Lambert, 1974

<sup>5</sup> Martínez Álvarez, 1968.

<sup>6</sup> Prieto, 1991

<sup>7</sup> D'Andrés, 1997.

<sup>8</sup> Llera Ramo, 1994.

La educación bilingüe constitúi, de xuru, l'únicu modelu educativu deseyable pa una comunidá bilingüe, considerando les aportaciones positives que confirmen numerosos investigadores<sup>9</sup>. En primer llugar, la enseñanza de les dos llingües a través del sistema educativu sofita eliminar o disminuir les interferencies y aumentar la competencia llingüística n'entrambes. Amás, muéstrense signos de valoración positiva ente los qu'estudien les dos llingües. Anque una enseñanza bilingüe de calidá depende de factores como la formación ya implantación del profesoráu adecuáu, la collaboración ente padres, alumnos y profesores, la valoración positiva de la llingua minoritaria etc.<sup>10</sup>, sólo a través d'ella se llogrará dar puxu al desendolcamientu de la llingua asturiana, desaparecer les inhibiciones nel usu de la llingua propia, aumentar el nivel llingües dos llingües y la consideranza por elles col fin de llograr un bilingüismu equilibráu nel Principáu d'Asturies<sup>11</sup>.

Aparte de les numberoses ventaxes d'una enseñanza bilingüe en xeneral, existen munches prebes de la voluntá de la población asturiana de depender bable<sup>12</sup>. Polo tanto, estráñamos qu'entovía haya resistencia a la implantación efeutiva y xeneralizada de la llingua autóctona, dando-y, por exemplu, sólo l'estatus de materia optativa na Secundaria. Tamién los padres de los escolinos de la Primaria atópense con munches torgues si quieren que los sos fíos dependan l'asturianu nel colexu.

Podría suponese que la llexislación que regula la incorporación del asturianu nel currículum ta entovía desarrollándose, pero tampoco ye asina. El marcu xurídicu<sup>13</sup> ta abondo preparáu pa introducir el bable a tolos niveles de la vida, especialmente pola nueva Llei d'Usu. Ensin embargo, na práutica, el drechu d'estudiar la llingua asturiana, y tamién d'emplegala n'otros ámbitos comunicativos, nun ta garantizáu por falta de la oficialidá de la Llingua.

### Oxetivos y Metodoloxía

Los oxetivos d'esta investigación fueron:

- analizar la situación sociollingüística y estrictamente llingüística d'una estaya de la población asturiana (alumnos d'un institutu xixonés).
- determinar los factores, estructurales y estralingüísticos qu'influyen na apaición d'interferencies llingüístiques.
- examinar la situación del asturianu na Enseñanza Secundaria.

esponer dalgunes tendencias nes actitúes de los xóvenes rellacionaes col futuru llingüísticu de la comunidá.

Polo tanto, dempués de revisar el material existente en cuanto al tema, diseñamos una encuesta pa una muestra de 50 alumnos del IES de Roces en Xixón. Los entrevistados asistíen el 3<sup>er</sup> o 4<sup>u</sup> cursu, cola posibilidá (teórica) de cursar l'asignatura Llingua Asturiana como materia optativa. Dau'l casu que sólo 12 alumnos de los dos cursos lleguen a cursar esta asignatura podría suponese un altu

<sup>9</sup> Suárez, 1997; Idiazabal, 1998.

<sup>10</sup> Armau et al., 1992.

<sup>11</sup> González Riaño 1994; Glez. Riaño y San Maroto, 1996.

<sup>12</sup> Encuestes plantegaes del SADEI, SOEV, etc.

<sup>13</sup> *Estautu d'Autonomía, Constitución Española, Conveniu entre'l MEC ya'l Principáu, Llei de Promoción y Usu.*

desinterés por parte del alumnáu y una castellanización abondo implantada, que nos permitiría estudiar los mecanismos qu'actúen so la interferencia onde apaez en menor medida: Los resultaos, ensin embargo, demostrarán qu'esa imaxen nun ta xustificada.

Plantegámos-yos a los rapazos un cuestionariu sociolingüísticu qu'inclúi entrugos so la situación sociolóxica y llingüística del alumnú (edá, procedencia pas, llingües qu'estudia nel institutu), l'interés llingüísticu, les actitúes hacia la llingua asturiana y l'asignatura, la diversificación funcional de los sistemes llingüísticos en Xixón, les interferencies llingüístiques y el futuru llingüísticu imaxináu por ellos. Darréu, los escolinos debíen detectar, marcar y correxir nun cuestionariu llingüísticu (c-lin1) unes venti frases castellanes que taben interferíes pol asturianu. Unos meses más alantre plantegamos otra versión del c-lin1, el cuestionariu llingüísticu número 2 (c-lin2), que tien marcaes les interferencies estudiaes<sup>1</sup>. La tarea del alumnú yera la de volver a marcar aquellos elementos que nunca utilizaba na so fala y, darréu, volver a marcar aquellos elementos que nunca siente na so fala ambiental.

<sup>1</sup> Examinamos en conxuntu 20 interferencies léxiques y 16 interferencies gramaticales a base d'un análisis contrastivu detalláu ya'l sofitu d'informantes de estremaes fasteres d'España, que permitíen una interpretación non ambigua. Ente les interferencies léxiques encontrábase sufixos derivativos (*la cerezal*), pallabres (*piescu*), ya expresiones complexes (*de la que*). Les gramaticales abarcaben dende cuestiones de concordancia (La leche, cuando *lo* bebo por la mañana...), perifrasis verbales (Tienes que me decir si vas buscar la pelota o no), artículos (Acabante comer salía de casa y estaba en pajar hasta que eran las cinco), allugamientu de los pronomes átonos (La leche... *dame* asco), hasta los tiempos verbales (El niño ha venido hace unos días, pero ya *hablemos* de todo lo que hacía en colegio).

## Resultaos del Estudiu Empíricu

### *Resultaos de los cuestionarios llingüísticos*

Basándonos na non deteición o non marcación de los elementos asturianos establecimos una xerarquía ente les interferencies más integraes y los elementos menos frecuentes. Nótase que l'orde de les interferencies integraes na fala actual de los alumnos (resultaos del c-lin 2) nun coincide col orde establecíu poles interferencies qu'apaecen inconscientemente (resultaos del c-lin 1)<sup>2</sup>. A base d'estes xerarquíes describimos la fala del entornu y la actuación ya competencia llingüístiques, na terminoloxía chomskiana, no que cinca a la fala de los alumnos.

### *La fala del entornu*

Manifiéstense toles interferencies, aunque les gramaticales en menor medida, que corresponde a la perceición consciente del amestáu pola mayoría de los alumnos. Ente les interferencies léxiques más integraes encuéntrase aquellos que coinciden morfolóxicamente con expresiones castellanes, lo cual confirma la hipótesis de la base común na apaición d'interferencies ya na criación del amestáu xixonés. Ente les interferencies gramaticales atópense con frecuencia los «pseudo-vulgarismos», ye dicir, la omisión d'artículos o preposiciones (en \_ suelo, vas \_ buscar), dende la perspeutiva castellana. Según la nuesa esperiencia ya d'alcuerdu con delles otres investigaciones, el sistema pronominal del asturianu caltiénse mui vivu na fala actual de los asturianos, polo qu'estraña'l grau

<sup>2</sup> Ye dicir qu'existen asturianismos que los falantes integren inconscientemente, y tamién los hai que se conocen como interferencies pero que siguen emplegándose de mou constante y consciente.

relativamente baxu d'integración que recibe nesti esquema. Pue tratase d'una conciencia elevada pola frecuente tematización d'esti fenómenu.

### ***La fala de los alumnos (actuación ya competencia llingüístiques)***

#### **ACTUACIÓN**

En conxuntu, la integración d'asturianismos ye menor que na fala del entornu percibíu polos alumnos, les xerariques siguen la mesma estructura. Cuánto más se percibe una interferencia, más posibilidaes tien de reproducise ente los xóvenes<sup>3</sup>. Destaca que la reproducción de los elementos menos frecuentes ye proporcionalmente menor. Los datos señalen una progresiva castellanización, especialmente de la xeneración moza, la sustitución y l'abandonu de formes autóctones que nun s'asemeyen a la llingua estatal, pero tamién la supervivencia de préstamos desapercibíos como asturianismos cuando se fala en castellán<sup>4</sup>.

Reprodúcense elementos léxicos, ya en menor midida, asturianismos gramaticales na fala de los alumnos. En xeneral ye la base común, p. ex. la semeyanza morfolóxica, un factor que favorez l'apaición d'interferencies; y les formes mui estremaes del castellán reprodúcense poco. Ensin embargo, evítense asturianismos que coinciden con coloquialismos castellanos, lo cual dexa sospechar que les razones estralingüístiques, como'l prestixu llingüísticu, determinen en gran parte si una interferencia se reproduz conscientemente o non. Destaca una inseguridá muncho

<sup>3</sup> Por exemplu, el 93% de los entrevistaos utiliza *prestaba*, un estímulo que llogró'l 100% d'integración na fala del entornu, mentantes *acabante*, al 43% integráu na fala del entornu, sólo se produz nun 19% de los casos.

<sup>4</sup> Referímonos a *la cerezal*, estímulo cien por cien integráu na fala inconsciente.

grande nel emplegu de los tiempos verbales (hipercorrecciones nel casu de «...el niño *ha venido* hace unos días...») y construcciones sintáutiques más complexes (tienes que me decir) reprodúcense mui poco. El sistema llingüísticu de la mayoría de los alumnos pue caracterizase como un castellán asturianizáu, confirmando asina les observaciones de los sos profesores ya otres investigaciones so la progresiva castellanización de la población xoven.

#### **COMPETENCIA NA LINGUA CASTELLANA**

No que cinca a l'apaición inconsciente d'interferencies, puen observase dos tendencias principales:

1. -Los asturianismos más detectaos coinciden en gran parte colos menos integraos na fala de los alumnos y del entornu (pa les interferencies léxicos), ya los más integraos colos menos conscientes (pa les interferencies gramaticales).

2. -Una parte bultable de los alumnos reproducen conscientemente formes autóctones bastante estremaes del castellán, a pesar de la so deteición «fácil».

Esto significa que, aparte d'amestar inconscientemente les dos llingües en cuestión, los asturianos conocen abondo bien dalgunes peculiaridaes de la so fala y caltiénenla a través d'estes interferencies, pol afeutu y la identificación llingüística que sienten pola la llingua asturiana.

Podemos concluyir que l'impautu de la fala del entornu maniéstase na fala de los alumnos más fuerte de lo qu'ellos piensen. De toes maneres, nun hai qu'escaecese qu'en conxuntu los alumnos son más conscientes de les interferencies gramaticales que de les léxicos, ye dicir, la competencia llingüística ye «mayor» nel ámbitu de la

gramática de la llingua española. N'otres pallabres, los resultaos sofiten la hipótesis de que los xóvenes xixoneses investigaos falen un castellán asturianizáu, más qu'un asturianu castellanizáu. L'emplegu de formes autóctones nun se pue desplicar coles razones estructurales que favorecen les interferencies ente los dos sistemes llingüísticos. Una parte considerable de les interferencies cométese por razones estralingüístiques (qu'actúen escontra les estructurales, p.ex. nel casu de los pseudo-vulgarismos), que puen ser la identificación sociolingüística y l'afeutu hacia la llingua asturiana, el deséu d'espresase nella ya caltenela a pesar de nun adquirir bona competencia nella. Los alumnos aprovechen l'escasu material llingüísticu, les interferencies y dalgún xiru asturianu. Ensin embargo, la marxinao hestórica ya política de la llingua d'Asturies (que se manifiesta na situación diglósica del Principáu) impide degolar per cima una «llende llingüística» que xebra les dos llingües; ye dicir, los xóvenes asturianos créense dalgún espaciu llingüísticu basándose no común de les dos llingües, y correspuenden asina al so deséu d'espresase na llingua autóctona ya la necesidá social de mostrar la so competencia en castellán.

### **Resultaos de calter sociolingüísticu**

#### *VARIABLES SOCIOLÓXIQUES*

Los 50 alumnos de la muestra seleccionada repártense ente tres cursos del segundu ciclu de la ESO, escoyíos al azar, incluyendo un grupu de 8 alumnos que lleguen a cursar l'asignatura «Llingua Asturiana». La mayoría (un 90%) de los rapazos viven en Xixón; sólo cinco alumnos (10%) residen nos pueblos d'alredores que nun tienen institutu. Dalgo más de la mitá tien al menos un pariente forasteru.

#### *INTERÉS LLINGÜÍSTICU*

Casi tolos alumnos (47), aparte del castellán, estudien l'inglés (como segunda llingua), dalgunos el francés. En tou casu, la tercera llingua ye voluntaria, y l'asturianu, que sólo cursa un 16% de los encuestaos, ta en competencia direuta col francés, qu'alcanza un 40% ente estos rapazos, y con otros optativos que nun tienen calter llingüísticu. A pesar d'esta situación alarmante na que s'alcuentra l'asignatura, que podría atribuyise a un ámbitu urbanu bastante castellanizáu, sólo un 38% del alumnáu manifiesta'l so desinterés pola llingua, en rellación cola estimación suxetiva de nun saber falar asturianu.

El númberu de rapazos, perbaxu (19), y los años qu'axunten d'escolarización na llingua autóctona (74), que se reparten ente Secundaria y Primaria nuna proporción de 1:4, indica que la posibilidá de deprender la llingua na Enseñanza Secundaria ye abondo difícil. La situación débese al tratu institucional del asturianu, que sólo permite la integración de la llingua como materia optativa (competencia ente francés, asturianu y otros optativos), ensin afalar el drechu de la so adquisición (tal como se propón nel Estatutu d'Autonomía y más concretamente na nueva Llei d'Usu).

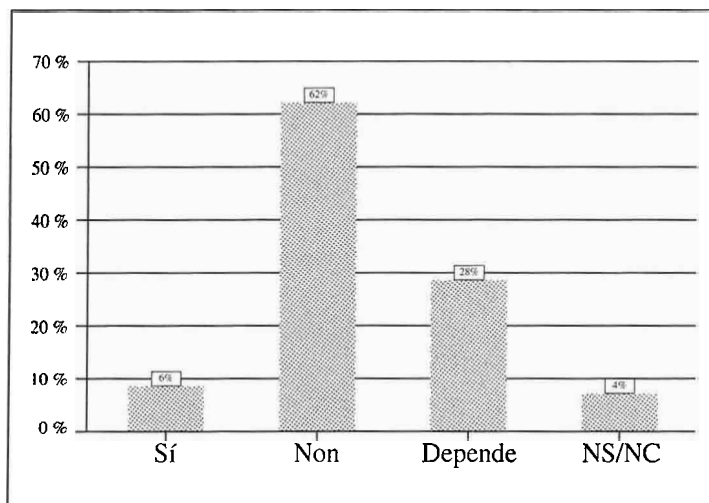
Esta imaxen confírmase poles razones qu'influyen de mou positivu o negativu na eleición de «Llingua Asturiana» como optativa. Ante too, trátase de razones institucionales les qu'impiden qu'un escolín quiera cursar l'asignatura, ye dicir, razones rellacionaes cola ufierta del institutu y la importancia y utilidá de la llingua que se-y da nel sistema educativu ya na vida pública (Tabla 1). Polo tanto concluyimos que l'estatus institucional tan desfavorable del asturianu torga'l so aprendizax ya'l caltenimientu de la llingua propia d'Asturies.

<i>Esti factor favorez que l'escolín curse l'asignatura</i>	<i>Sí</i>	<i>Non.</i>
Interés na llingua y cultura asturianas ya disposición pa estudios	13	13
Actitú positiva hacia la llingua ya cultura asturianas	8	9
Dificultá d'aprendizax	3	3
Promoción de la llingua asturiana	10	10
Ufierta del institutu	3	15
Importancia y utilidá de la llingua nel sistema educativu y na vida	2	39
NS/NC		(6)

Tabla 1: Razones poles que un escolín escueye/ escoyería l'asignatura "Llingua Asturiana".

### ACTITÚES HACIA LES LLINGÜES<sup>1</sup>

Les actitúes hacia les llingües caracterícense sobre too pola tolerancia. Una clara mayoría del alumnáu (un 62%) opina que falar asturianu nun ye falar mal (Gráficu 1), aunque les nueses cifres paecen más negatives que les d'otres investigaciones<sup>2</sup>.



Gráficu 1: ¿Falar asturianu ye falar mal?

De toos moos, l'asturianu identificase claramente como la llingua d'Asturies (20%), xunto col castellán (72%), qu'afirma'l calter bilingüe de la comunidá.

<sup>1</sup> Preguntamos pola llibertá d'opinión, que s'afirmó con unanimidá, polo que consideramos que les respuestes nes que se basen les nueses interpretaciones son sinceres y válides.

<sup>2</sup> Véase Rodríguez Hevia (1986) y Llera Ramo (1994).



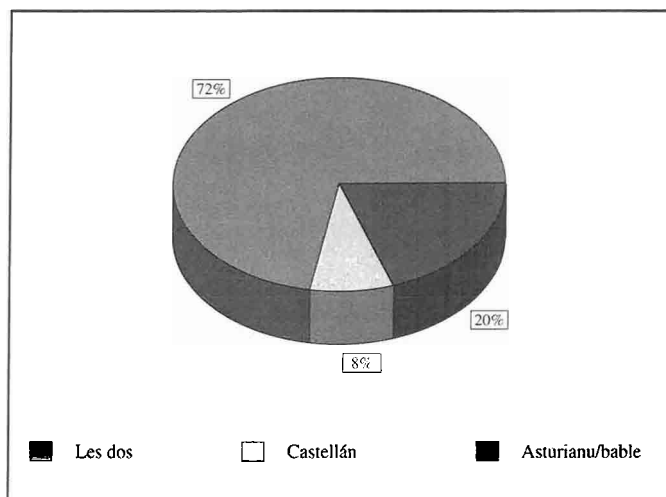


Gráfico 2: ¿Cuala te paez que ye la llingua d' Asturias?

#### DIVERSIFICACIÓN FUNCIONAL DE LOS SISTEMES LLINGÜÍSTICOS USUALES EN XIXÓN

Pidímos-yos a los entrevistaos marcar nuna tabla (Tabla 2) la variedá llingüística (asturianu, amestáu o castellán) que perciben normalmente nun ámbitu comunicativu en concreto, incluyendo dende los ámbitos más familiares hasta contestos más formales.

*L'asturianu* ta percibíu por dalgunos alumnos contaos, ya, d'acuerdu cola situación diglósica, *el castellán* utilízase na mayoría de los contestos más formales. *L'amestáu* ye la variedá predominante nel ámbitu familiar.

#### CONCIENCIA, COMPETENCIA YA USU LLINGÜÍSTICU DEL ALUMNÁU

Según les estimaciones suxetives sólo un 58% de los alumnos piensen tener dalguna competencia na llingua de la comunidá y sólo 2 alumnos consideren tener un bon ni-

Contestu comunicativu	Castellán	Amestáu	Asturianu
familia	54	68	14
institutu (comp.clase)	62	68	16
institutu (colos prof.)	80	30	14
servicios públicos	84	26	8
tiendes	54	46	6
medios de comunicac.	84	26	12

Tabla 2: L'usu de les estremaes modalidaes llingüístiques en varios contestos comunicativos según la percepción de los escolinos entrevistaos (en %).

vel. Na interpretación d'estes cifres hai que tener en cuenta la obvia confusión de términos *amestáu* ya *asturianu* o *bable*. Hailos que declaren nun saber falar asturianu pero dempués dicen tener un nivel regular. Nesti sen, ye más fiable determinar les conocencies de la llingua rexional que tienen los escolinos mirando los años d'escolarización nella, la procedencia del entrevistáu ya la so familia y los resultaos del cuestionariu llingüísticu. No que cinca a les interferencies llingüístiques casi tolos rapazos son conscientes de teneles ya meter asturianismos cuando falen en castellán (Gráfico 3).

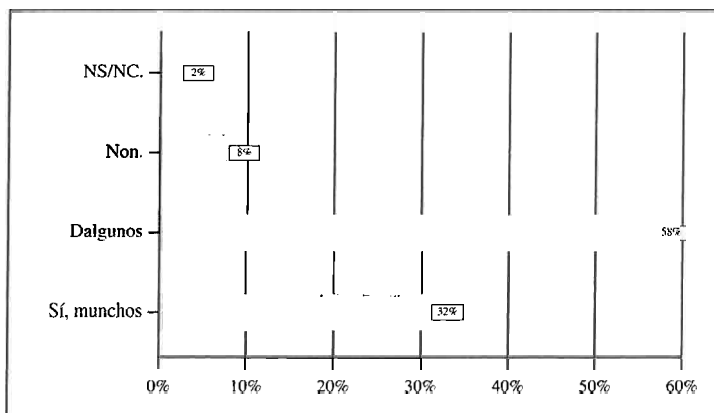


Gráfico 3: Xulga tú mesmu: Cuando fales en castellán, ¿metes elementos asturianos (pallabres, soníos, sintaxis)?

El propiu falante incluso llega a incrementar (30%) o disminuir (20%) la cantidá d'interferencies, tando fuera d'Asturies, debíu al continuu ente'l castellán y l'asturianu nel que se mueve dende'l puntu de vista llingüísticu (Gráfico 4). Por un llau, entós, atopámonos con una llealtá llingüística asgaya alta, y, pol otu llau, col estigma llingüísticu en munches ocasiones de mou subconsciousiente. Ye esta última porción d'entrevistaos qu'eviten falar n'asturianu fuera del Principáu, porque paez-yos que tan falando mal, los que mos muestren que la inhibición llingüística y la vergoña que se siente por falar asturianu siguen apartando a los asturianos de la so llingua propia.

#### FUTURU LLINGÜÍSTICU

Pidímos-yos a los rapazos indicar dalguna midida (Tabla 3) que-yos paeciére especialmente importante pa mantener la llingua, si lo consideraben favorable, o declarar el so desinterés pol futuru llingüísticu del Principáu. Una clara mayoría (62%) de los entrevistaos quier que se fa-

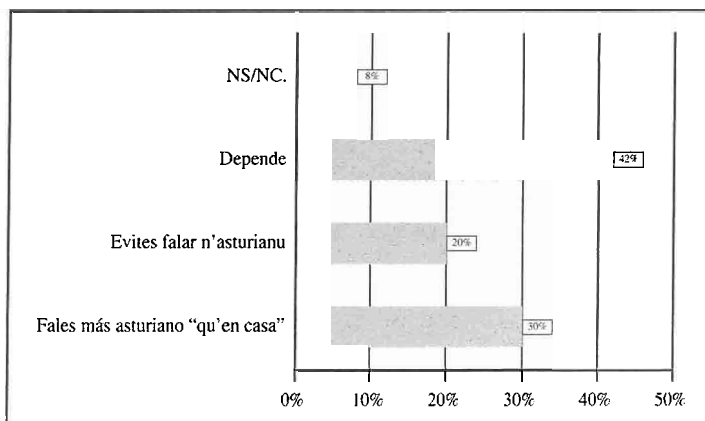


Gráfico 4: ¿Cuando tas fuera d'Asturies, evites falar n'asturianu porque te paez que tas falando mal?

gan dalgunos cambios pa conservar el patrimoni u cultural d'Asturies. Ente la promoción del so usu y la normalización en xeneral, los alumnos piden meyores condiciones pal asturianu nel sistema educativu y en parte nin se resistiríen a la so implantación nel currículum como asignatura obligatoria, polo que concluyimos que sólo la incorporación obligatoria ya xeneralizada pue solucionar la situación desfavorable del asturianu nel sistema educativu y garantizar el drechu de cualesquiera pa poder adquirir conocimientos na llingua y cultura autóctones.

Tabla 3: ¿Qué facer col asturianu?	
Promover el so usu.	20 %
Emplealu na enseñanza de mou voluntari u.	36 %
Emplealu na enseñanza de mou obligatoriu.	20 %
Normalizalu.	10 %
Nada, dexalu como ta.	14 %
Nun m'interesa'l tema.	20 %
NC/NS	4 %

El plurilingüismu ye'l modelu que favorez la clara mayoría de los entrevistaos (73%), anque un 18% prediz la pérdida total de la llingua asturiana, estableciéndose'l castellán como única llingua funcional, o tamién xunto con otra llingua d'espardimientu global (Tabla 4).

Asturies monollingüe (Castellán)	18 %
Asturies monollingüe (Asturianu)	2 %
Asturies bilingüe (Castellán, asturianu)	60 %
Asturies bilingüe (Castellán, inglés)	2 %
Asturies plurilingüe (castellán, asturianu, inglés)	4 %
Asturies plurilingüe	6 %
NS/NC	8 %

#### INFLUENCIA DE DALGUNES VARIABLES SOCIOLÓXIGUES

Rellacionando les respuestes ente sí, y respetando los resultaos de los cuestionarios llingüísticos, les variables sociolóxiques de mayor impautu son:

- *La procedencia de los pas:* Influid nes actitúes hacia l'aprendizax del asturianu, siendo la combinación de PF/MA el sector menos favorable; ensin embargo, nótese ciertu interés pol aprendizax del asturianu ente los fíos de padres forasteros; destaca amás l'aceición d'Asturies como comunidá bilingüe por parte los forasteros.

- *El llugar onde vive l'escolín:* Los que viven nes afueres nun nieguen la existencia del bable como un sistema llingüísticu completu, ya confirmen la so vitalidá.

- *La escolarización:* Favorez el desendolcamientu

d'actitúes positives hacia llingua ya cultura asturianas, anque escúchense voces crítiques ya resignaes ante una situación insatisfactoria del asturianu nel sistema educativu ya la falta d'un programa d'educación bilingüe efeutivu. Amás, la enseñanza de les dos llingües facilita la perceición correcta de les variedaes llingüístiques que s'utilicen nos estremaos contestos comunicativos, la perceición d'interferencies ya l'usu de la llingua autóctona.

#### Síntesis ya conclusiones

Darréu, voi resumir en poques pallabres les principales conclusiones del estudiu:

1. Obsérvense actitúes mui favorables hacia llingua y cultura asturianas y la disposición del so aprendizax, ente la mayoría de los alumnos que asisten al institutu cola ufierta de "Llingua Asturiana".

2. Ensin embargo, el númberu d'alumnos que lleguen a cursar l'asignatura ye perbaxu, como consecuencia d'una serie de factores institucionales qu'actúen negativamente y nun afalen les posibilidaes educatives del asturianu na ESO.

3. L'asturianu nun ye la primera llingua de los alumnos encuestaos, pero maniéstase na so fala, n'interferencies léxiques y, en menor midida, n'interferencies gramaticales, afectando tamién la so competencia en castellán.

Fuimos analizando los mecanismos estructurales de los sistemas llingüísticos que favorecen l'apaición de la interferencia llingüística, pero hai que destacar que son los factores estralingüísticos los más determinantes nesti contestu. A pesar d'una situación diglósica y una progresiva castellanización que sufre la llingua minorizada, y

con ella la población asturiana, hai datos en forma esperanzadores que nos permiten ver una fuerte voluntá de recuperar la llingua ya la cultura autóctones. Podemos confirmar una vez más qu'una educación bilingüe de calidad contribuye a evitar les interferencies llingüístiques, incrementando'l nivel llingüísticu de los escolinos nes dos llingües y les sos actitúes hacia elles.

## Bibliografía

Arnau, Joaquim; Comet, Cinta; Serra, J. M.; Vila, Ignasi (1992). *La educación bilingüe*. Cuadernos de Educación, 7. I.C.E. Universitat Barcelona. Barcelona, Editorial Horsori,

Blas Arroyo, José Luis (1993). *La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-castellano)*. València, Publicacions de la Universitat Jaume I.

D'Andrés, Ramón (1993). *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.

D'Andrés, Ramón (1997). "La llingua asturiana na sociedá". En: *La Llingua Asturiana, La Langue Asturienne, La Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA; pp.57-73.

González Riaño, X. A., San Fabián Maroto, J. L. (1996). *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres del Camín, Editora del Norte.

González Riaño, Xosé Antón (1994). *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu, ALLA.

González-Quevedo, R. (1983). "Antropoloxía del desanicium llingüísticu". En: *Lletres Asturianas* 8, Uviéu, ALLA.

Idiazábal, Itziar (1998). "Transvases interlingüísticos en la enseñanza bilingüe". En: González, X.A., coord. (1998). *Educación bilingüe. Actes del V y VI Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación"*. Uviéu, ALLA, estaya pedagógica n° 12; pp. 195-220.

Jakobson, R. (1936). "Sur la théorie d'affinités phonologiques des lan-

gues". En: Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes (1938). Copenhague; pp. 49-64.

Lambert, W. (1974). "Culture and language as factors in learning and education". En Aboud y Meade (Ed.). *Cultural factors in Learning and Education*. Western Washington State College.

Lladó, J. (1998). "La enseñanza bilingüe en las Islas Baleares". En: González, X.A., coord. (1998). *Educación bilingüe. Actes del V y VI Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación"*. Uviéu, ALLA, estaya pedagógica n° 12; pp.141-162.

Llera Ramo, Francisco J. (1979). "Introducción a la sociología del Bable". En: *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* (Vol II), Ed. Serviciu PubliCaciones de la Universidá d'Uviéu; Uviéu, pp. 268-284.

Llera Ramo, Francisco J. (1986). "El espacio social de la lengua asturiana". En: *Lletres Asturianas* 22, Uviéu, ALLA; pp. 7-15.

Llera Ramo, Francisco J. (1994). *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias*. Uviéu, Principáu d'Asturies (Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú).

Mackey, W. F. (1962). "The description of bilingualism". En: Fishman, J. (ed.) (1968). *Readings in the sociology of language*. Mouton, The Hague.

Martínez Álvarez, Josefina (1968). *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

Neira Martínez, J. (1982). *Bables y castellano en Asturias*. Madrid, Silverio Cañada.

Prieto, Concha (1991). *Investigación sociolingüística na Plaza'l Sur de Xixón*. Uviéu, Principáu d'Asturies (Serviciu Publicaciones).

Rodríguez Hevia y González-Quevedo (1986). "Encuesta so la realidá llingüística en L'Entregu y L'Agüeria (SMRA)". En: *Lletres Asturianas* 22, ALLA., Uviéu, pp.123-126.

Rozencvejk, V. Ju. (1976). *Linguistic interference and convergent change*. The Hague, Paris, Mouton.

SADEI (Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales) (1979). *Asturias. Primera encuesta regional*. Uviéu, Asturlibros.

SADEI (Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales) (1984). *Asturias. Segunda encuesta regional*. Uviéu, Principáu d'Asturies.

SADEI (Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales) (1987). *Asturias. Tercera encuesta regional*. Uviéu, Principáu d'Asturies.

Sánchez Álvarez, M. (1979): "Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico" en vv. aa.: *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana* (Vol. II), Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu, pp. 259-268.

Siguan, Miquel (1992): *España plurilingüe*. Madrid, Alianza Universidad.

Servicio de Orientación Escolar y Vocacional de Gijón (S.O.E.V.)

del M.E.C. -Asturias (1989). *Investigación sobre la escolarización de la llingua asturiana: Su incidencia en el currículum escolar*. Uviéu, Dirección Provincial del M.E.C.

Suárez Rodríguez, M. (1997). "Diseño curricular, política llingüística y planificación educativa". En: González, X.A., coord. (1997). *Al rodiu del currículum. Actes del IV Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación"*. Uviéu, ALLA, estaya pedagóxica n<sup>o</sup> 10; pp.119-158.

Weinreich, U. (1976). *Sprachen im Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*. München, Beck.